



Evangelio (Luc., 13, 24)». ¿Qué es esto? Sencillamente, que alguien es responsable de la desaparición de unas quince líneas. Porque, como dijo el profeta: «Quis sapiens et percipiet haec et intellet...»; porque, como está escrito: «Omnis caro ut faenum et omnis gloria hominis ut flos faenum»; y, como dice el Señor en el Evangelio: «Intrate per angustum hostium...»; etc.» Tal es el principio de las citas bíblicas que han desaparecido. La página 107 continúa en la 106, y también en ésta faltan unas líneas. A continuación es preciso ir a la página 119, en la que empieza el «Tratado al pueblo (II)», y desde allí volver a la 108, siguiendo ya con regularidad hasta la página 117, aunque también faltan líneas del texto. Y aquí viene a terminar la maraña, porque una página que queda sin sentido, la 120, tiene su principio, como se ha dicho, en la página 105, donde debe empezar el Tratado XI, «Benedictio super fideles», pese a que en este malhadado libro se le numera IX, por error de imprenta, claro.

Parece, a la vista de lo dicho, que esta crítica se está quedando reducida a una crítica de la impresión. Lo cual, por otra parte, quizá no sería del todo ocioso, tanto por lo que toca a las editoriales, bastantes veces poco respetuosas con los clientes, como a los compradores, a los cuales, cuando menos por lo que respecta a esta edición, les acabo de proporcionar una guía útil para moverse entre las páginas de este libro increíble. Pero también en otros aspectos hay materia de reflexión.

Uno sospecha que esta edición está

hecha para aficionados, para gentes más o menos inquietas y más o menos formadas. Los especialistas ya poseen el original publicado por Schepss y reproducido por Menéndez Pelayo. Por otra parte, la somera presentación de Segura Ramos parece confirmar este propósito de acercamiento a un público no especialista. Desde este entendimiento, creo que son notables dos defectos de la edición.

Es el primero no traducir el texto íntegro, como ya hemos señalado por vía de ejemplo. Y para el caso no vale la disculpa del presentador: «... reproduzco (...) las (citas) que son imprescindibles por formar cuerpo sintáctico con el texto de Prisciliano, o por ser necesarias para la comprensión del mismo; si no es así, recojo sólo la cita bíblica, por razones generales del contexto». Desconocemos a qué «razones generales» se refiere Segura Ramos. Estimo que la inclusión del texto de la cita es necesario por dos razones: una, de economía, se refiere a que de otro modo es necesario tener a mano una Biblia para conocer el pensamiento de Prisciliano, porque el público normal no se sabe la Escritura; la segunda, por respeto al autor traducido, ya que la traducción del autor es personal y las citas no se ajustan al texto latino de la Vulgata.

Para terminar. Habla Segura Ramos de los «meandros y recovecos sintácticos» de Prisciliano. Atención, pues, al texto castellano. Para poner sólo un ejemplo, el Tratado XI, «Bendición a los fieles», se nos ofrece (71 líneas) sin un solo punto ni una sola coma. Si no he contado mal, el texto establecido por Schepss presenta cuatro veces punto y seguido; una, punto y coma; dos, dos puntos, y, en fin, 57 veces, coma. Realmente, estimo excesivo el ejercicio sintáctico del traductor: Prisciliano no es precisamente Joyce.

Por lo demás, el libro tiene la ventaja de ofrecer por primera vez en castellano las obras de Prisciliano, por más que lo haga de modo tan poco fácil. Sería triste, y cabe temerlo, que los profanos en la materia lanzasen sobre Prisciliano la condenación que, según la leyenda, mereció de San Ambrosio Persio Flaco: «Si non vis intellegi non debes legi», que se pone en romance por «Si no quieres ser entendido no debes ser leído.» La verdad es que Prisciliano no tiene la culpa. ■ **JOSE ANTONIO GARCIA COTARELO.**

GERONIMO: DE LA OSCURIDAD A LA LUZ

«Al principio, el mundo estaba envuelto en la oscuridad. No había sol, ni tampoco día. La noche eterna no tenía luna, ni estrellas.» Es el viejo apache **Gerónimo** quien así habla, en un estilo casi bíblico que no sabemos si le vendría de herencia o sería aprendido de algún pastor de la reserva.

Gerónimo contó **su vida** en el verano de 1905, cuando tenía ya cerca de ochenta años (había nacido en junio de 1829). El relato fue recogido por **S. M. Barrett**, superintendente de educación en la comarca de Lawton (Oklahoma). Luego lo reeditó F. W. Turner III y ahora aparece en castellano, traducido y anotado con extraordinaria justeza por **Manuel Sacristán**, que glosa pasajes y sucesos del libro, aclarando o ampliando su contenido e incluye, además, una cronología que sitúa en su contexto histórico la vida de Gerónimo y de su perseguido pueblo.

Podemos contemplar desde diversos puntos de vista esta autobiografía de Gerónimo. Muy interesante como libro de aventuras, escrito en un lenguaje vivo, de ritmo rápido y sin retóricas ni adornos, es asimismo un excelente testimonio histórico, un ejemplo acabado de cómo fue destruida la cultura india por los anglosajones con su agresión económica... Esta agresión económica suponía el exterminio de los indios en una verdadera operación de genocidio, realizada con eficaz brutalidad, a diferencia de la conquista latina del sur, donde no por bondad, sino por efectuarse dentro de un estadio económico más atrasado el genocidio no se consumó en todos los casos.

A este genocidio sistemático los indios respondieron de manera aislada. Gerónimo cuenta que «los indios intentaron siempre vivir en paz con los militares y los colonos». Pero fueron traicionados una y otra vez. «Después de aquellos incidentes —sigue su relato— los indios decidieron no ser nunca más amables con los hombres blancos.» Muchos de ellos, a la desesperada, intentaron en la década de 1880 sacudirse el yugo del blanco. Aquella «alteración mesiánica» terminó en la matanza de Wounded Knee, Dakota del Sur, un 29 de diciembre de 1890.

Entonces, cuenta Alce Negro («Alce Negro habla», John G. Neihardt, Noguer, 1971) «nadie supo lo que ocurría, salvo que los soldados hacían fuego y los fusiles de carro diezmaban al pueblo». Alce Negro fue un sioux que, ya muy viejo, contó también su historia. Su biblia particular comienza de una manera más teológica que la de Gerónimo, con un «Gran Espíritu, siempre fuiste y nadie fue antes que tú. A nadie se puede rezar fuera de ti», digna ciertamente del más exigente tridentino. La vida de Gerónimo es larga y abundante en luchas. Guerreó contra los mexicanos y recibió siete heridas en aquellos combates. Combatió contra los soldados de los nacientes Estados Unidos («primero nos mataban a unos cuantos indios, y entonces matábamos unos pocos sol-

S.M. Barrett (ed)

GERÓNIMO *Historia de su vida*

Traducido y anotado por
Manuel Sacristán



hipótesis / grijalbo

dados»). En septiembre de 1886 Gerónimo se rindió por última vez en el Cañón del Esqueleto al general Miles («juramos no hacernos ninguna injusticia ni maquinara nada unos contra otros»). El general, dice Gerónimo, no cumplió nunca sus promesas. El indio, preso, vivió en Florida, en Alabama y en Oklahoma. Nunca pudo volver a su añorada tierra de Arizona. Murió el 17 de febrero de 1909, después de caerse de un carro y permanecer la noche entera bajo una lluvia helada. Venía borracho, por la bebida comprada con el dinero que sacó por la venta de un arco. El incansable luchador apache, que había vivido libre tantos años, sólo tenía ya el camino del alcohol para dirigirse hacia la pérdida libertad. ■ **VICTOR MARQUEZ REVI-RIEGO.**

OTROS LIBROS RECIBIDOS

ALBA, Víctor: DOS REVOLUCIONARIOS: JOAQUIN MAURIN/ANDREU NIN. Seminarios y Ediciones. Colección «Hora H», Ensayos y Documentos, número 69. Primera edición. Madrid, 1975.

ALCALA-ZAMORA Y QUEIPO DE LLANO, José: ESPAÑA, FLANDES Y EL MAR DEL NORTE (1618-1639). LA ULTIMA OFENSIVA EUROPEA DE LOS AUSTRIAS MADRILEÑOS. Editorial Planeta. Colección de Ensayos/Planeta de Historia y Humanidades, número 13. Primera edición. Barcelona, 1975.

ARISTARCO, Guido: EISENSTEIN/DOVJENKO: TRAGEDIA ATEA/ROMANTICISMO REVOLUCIONARIO. Fernando Torres Editor. Primera edición. Valencia, 1976.

BAUDELAIRE, Charles: EL SALON DE 1846. Edición a cargo de Joaquín Dols Rusiñol. Fernando Torres Editor. Colección Interdisciplinar, número 14. Primera edición. Valencia 1976.

BELL, Daniel: EL ADVENIMIENTO DE LA SOCIEDAD POST-INDUSTRIAL. UN INTENTO DE PROGNOSIS SOCIAL. Alianza Editorial. Colección Alianza Universidad, número 149. Primera edición. Madrid, 1976.

BIGO, Pierre: LA IGLESIA Y EL TERCER MUNDO. Ediciones Sígueme. Colección Materiales, número 14. Primera edición. Salamanca, 1975.

BLAZQUEZ, Feliciano: PERSONA, REVOLUCION Y VIOLENCIA. Ediciones Sígueme. Colección Pedal, número 43. Primera edición. Salamanca, 1975.

CAPEL, Rosa María: EL SUFRAGIO FEMENINO EN LA 2.^a REPUBLICA ESPAÑOLA. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Granada. Colección monográfica Universidad de Granada, número 40. Primera edición. Granada, 1975.

DELGADO, Juan-Fabián: CINE Y MAR: UNA APROXIMACION. Editado por el Instituto Social de la Marina, Casa del Mar de Cádiz. Colección Juan Sebastián Elcano, número 2. Primera edición. Cádiz, 1975.

FERRER BENIMELI, José Antonio: MASONERIA, IGLESIA E ILUSTRACION. UN CONFLICTO IDEOLOGICO-POLITICO-RELIGIOSO. I: LAS BASES DE UN CONFLICTO (1700-1739). Publicaciones de la Fundación Universitaria Española, Seminario Cisneros, Monografías-17. Primera edición. Madrid, 1976.

GARCIA ALVAREZ, Manuel Rubén: GALICIA Y LOS GALLEGOS EN LA ALTA EDAD MEDIA. Tomo I: ESTRUCTURAS DEMOGRAFICAS. Tomo II: ESTRUCTURAS FAMILIARES Y DEMOGRAFIA DINAMICA. Editorial Pico Sacro. Colección Biblioteca de Bolsillo Pico Sacro, números 2 y 3. Primera edición. Santiago de Compostela, 1975.

GARCIA DE CORTAZAR Y RUIZ DE AGUIRRE, J. Angel: NUEVA HISTORIA DE ESPAÑA EN SUS TEXTOS: EDAD MEDIA. Editorial Pico Sacro. Colección Biblioteca Universitaria Pico Sacro. Primera edición. Santiago de Compostela, 1975.

GARCIA SAN MIGUEL, Luis: ESCRITOS SOBRE LA LIBERTAD POLITICA Y EL SOCIALISMO. Fernando Torres Editor. Colección Interdisciplinar, número 11. Primera edición. Valencia, 1976.

GUZMAN, Eduardo de: NOSOTROS, LOS ASESINOS (MEMORIAS DE LA GUERRA DE ESPAÑA). G. del Toro Editor. Primera edición. Madrid, 1976.

IRALA, Domingo: LAS RELACIONES DE PRODUCCION SOCIALISTAS: CRITERIOS DE LA TRANSICION. Fernando Torres Editor. Colección Interdisciplinar, número 4. Primera edición. Valencia, 1975.

LOBO, Ricard Ildefons: UNA MORAL PARA TIEMPOS DE CRISIS. EL HOMBRE DE HOY Y SU RESPONSABILIDAD SOCIAL. Ediciones Sígueme. Colección Estudios Sígueme, número 20. Primera edición. Salamanca, 1975.

MARTINEZ BANDE, José Manuel: FRENTE DE MADRID. Luis de Caralt Editor. Colección La Vida Viva. Primera edición. Barcelona, 1976.

MOLTMANN, Jürgen: EL DIOS CRUCIFICADO. LA CRUZ DE CRISTO COMO BASE Y CRITICA DE TODA TEOLOGIA CRISTIANA. Ediciones Sígueme. Colección Verdad e Imagen, número 41. Primera edición. Salamanca, 1975.

ROCHEBLAVE-SPENLE, Anne-Marie: EL PODER DESENMASCARADO. Sociedad de Educación Atenas. Colección Conocer al Hombre. Primera edición. Madrid, 1975.

TIERNO GALVAN, Enrique y MORODO, Raúl: ESTUDIOS DE PENSAMIENTO POLITICO. Túcar Ediciones. Colección Temas de Ciencias Sociales, número 9. Primera edición. Madrid, 1976.